

Qad'aqtaxanaxanec

*

Nuestro Mensajero

*

Año 48, N° 2

abril, mayo, junio de 2004



So Jesús ñalecnaxanhuo na qaimaqtacpi

traducción de Rosenda Diarte y Domiciano Mansilla, Lote 68, Formosa

Da nachaalataxac, lapaxaguenataxanaxac, qataq lli'oxonnataxanaxac, so Jesús ñachaxan da 'eetec da ñaconguet 'enauac nam qaimaqtacpi.

So judio l'ecpi som na'aq qo'ollaxa ñalectaigui so Jesús nachi lapolai na qaimaqtac shiñaxauapi.

Teno' namaxapi:

— nam ilotague' ana qagueta qataq ŷi'acoxoicpi. Qaica ca qoŷanaigui da lo'onataxanaxac.

— na quesaxaicpi, sa ishit da qan huocapeguet cha'ayi 'am huec da lalolaxa.

— na ñaqqiolec, mayi qaŷamata'ac da qaica ca ŷaŷaten, cha'ayi qoŷiitega saxanaqca ca lauatonaxanaxac na maŷipi.

— nam chigaqauec shiŷaxauapi, mayi qaŷamata'ac da ŷaqa'a ca natameetecot da sa ishit da ŷalegoigui nam judio l'ecpi, mayi lca'aguishic ñi Dios.

— nam nlatacpi, nataqa'en mayi qaŷamata'ac qaica ca naigui qataq qaica ca 'enec da ŷalectaigui nam shiŷaxauapi.

—nam ŷacootapeguet anam nshiitenaxanaqte mayi qaŷamata'ac da naxat dam lo'onataxanaxac nam do'onataxatacpi so nta'a.

—nam 'alpi mayi qaŷamata'ac da saq 'amaqtaq saq 'ena'am ca ŷale.

—nam saq piguiñi, mayi qaŷamata'ac 'etaxaloxoi, cha'ayi saq nalogoñi da l'oxoŷaxac.

—nam choxodaqpi, mayi qaŷamata'ac da saq huapec qalaxayi sa ishit da ishiiten nam nachitaqtaxanaxat mayi qoŷanhua'a añi no'onaxanaxaqui cha'ayi nachi 'eetec nam lqataxacpi so Moisés.

So Jesús ŷachaxan dam lataxac pa'auo da ŷaconguet 'enuac nam shiŷaxauapi mayi qaimaqtac nachi ŷaxaatac yi pa'ashiguem:

So Jesús ŷalecnaxanhua na ŷi'acoxoicpi qatac nam ŷacootapeguet ana nshitenaxanaqte ŷalecnaxanoigui so doce lapaxaguenatacpi.

So Jesús ŷalecnaxanhua na 'alpi ŷalectaigui so qa'atague'pi qataq som itauaatacpi.

So Jesús huo'o naq 'enec ana pa'ai, qataq na ŷi'axaiquipi.

So Jesús sa ishit da ñi'iŷaua'a da ipoteu'a so nchiga na lo'oc qataq so sa no'onpi qataq so 'alpi.

So Jesús ŷaconguet na ñaqqiolecpi qataq na chigaqauecpi ŷaalec da nqouagaxa.

So Jesús ŷauegueuo so huaŷodaxaic ŷauegueua'a na laiñi so naponaxac.

So Jesús ichoxoden so sada'añiigie qataq aso 'alo quisheguetaxai.

So Jesús dequi'iŷa'ai' so 'eetaxaloxoicpi.

So Jesús yaalect da nqouagaxa qataq nataden 'enuac nam huo'o da lpi'i'yaxac.
So Jesús yataqta ya'aalac da Ita'adaic lpi'i'yaxac nam chigaqauecpi.

Nam qa'atague'pi so Jesús, nataqa'en dam qadataxac nam qaimaqtacpi qataq ana qaimaqtac shi'inaxataqchigui da lataxac so Jesús.

Huo'o na nntaxanaxacpi da qaiuennataxaalec qataq qanaqtaxangui:

¿Cha q negue't cam shi'yaxauapi nam qadma'ate da qaimaqtac?

¿Negue't ca ca yamata'ac 'eetaxaloxoic qataq shipaxanaxadaic?

¿Cha q que'éetec ca qadataxac da qa'yalecnaxanhuo na qaica ca la'amaqchic qataq na saxanaxa da da'amqajnataxan?

¿Qataq na sa no'onpi?

¿Qataq na sa nalogoñi da lo'oqui'yaxac?

¿Qataq na 'alpi yi na'aq da huo'o da na'a'yapec?

¿Qataq na ñaqpiolec?

¿Qataq na naman na lataxa qataq na n'yomtapigui ana deleguemaqtaxan?

¿Qataq na y'axaiquipi, qataq ana pa'ai, qataq na pa'aic?

Na 'amqajnataxanaxaicpi mayi qa'atague' so Jesús, qomi' qai'yaxanalo da sauataxaiguilo naua qadquiyaqte 'enuac nam nomta da qaimaqtac.

Ñiqouagaxaunaxalec qataq sanaxalec da no'on na nomta da daquiqotac qataq na qaiqoua'ai.



Juan 6.37

So Jesús 'enapeco':

—qaq nam a'yim nau'a, qalaq sa ishit da semaqa'aguet.

Jesús dijo: —y a los que vienen a mí, no los echaré fuera.

Jesús incluye a los que otros rechazan

Willi Qanaxañoxyi y Berta Paloqte Horst, fraternales

En su vida, enseñanza, y acción, Jesús mostraba una profunda aceptación a todos los rechazados y rechazadas.

En la sociedad judía del tiempo en que vivía Jesús, había mucha discriminación en contra a ciertas personas.

Por ejemplo,

—a los pastores de ovejas y a los pescadores, se los consideraban ‘impuros’ por el trabajo que hacían.

—a los leprosos, se los consideraban ‘intocables’ por tener una enfermedad contagiosa.

—a los niños, se los consideraban ‘ignorantes’ por no tener conocimiento suficiente

—a los extranjeros, se los consideraban ‘paganos’ por no pertenecer al pueblo judío, el elegido por Dios.

—a los esclavos, se los consideraban de menos valor por no tener el derecho de la ciudadanía plena.

—a los cobradores de impuestos, se los consideraban ‘traidores’ por su colaboración con los ‘políticos’ del gobierno.

—a las mujeres, se las consideraban ‘inferiores’, por no ser hombre.

—a los cojos, se los consideraban ‘pecadores’ por su desperfecto físico.

—a los pobres, se los consideraban ‘en falta’ por no poder pagar los sacrificios en el templo según la ley de Moisés.

Jesús mostró una actitud de profunda aceptación a todos las personas rechazadas mencionadas arriba.

Jesús incluyó a pescadores y cobradores de impuestos entre sus doce discípulos.

Jesús incluyó a mujeres entre sus seguidores y colaboradores.

Jesús dio valor a la viuda y a los ancianos.

Jesús no dudó en tocar a los leprosos, a los enfermos, y a las mujeres, para

sanarlos.

Jesús recibió a los niños y a los extranjeros con bendición.

Jesús llevó a los cojos a la reunión en medio de la sinagoga.

Jesús perdonó al paralítico y a la mujer adúltera.

Jesús comió con los pecadores.

Jesús bendijo y sanó a todos los que lo buscaban con fe.

Jesús llamó la atención a la mucha fe de los extranjeros.

Como seguidores de Jesús, también nuestra actitud con los rechazados y las rechazadas debe ser como la actitud de Jesús.

Algunas preguntas para pensar y conversar:

¿Quiénes son las personas en nuestra comunidad que son rechazadas?

¿A quiénes se los consideran como pecadores o como impuros?

¿Cuál es nuestra actitud con las excluidas, los menospreciados, los no convertidos?

¿Cuál es nuestra actitud

¿con los enfermos?

¿con los que tienen un desperfecto físico?

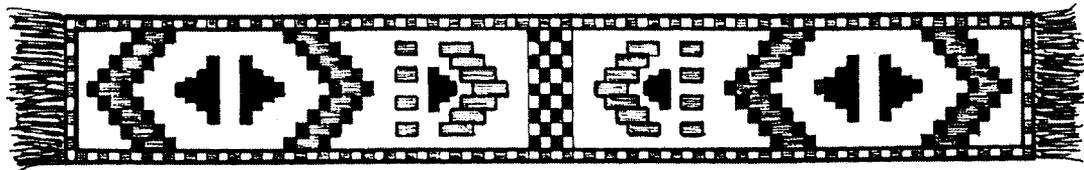
¿con las mujeres en sus días de menstruación?

¿con los niños?

¿con los adictos al alcohol y las drogas?

¿con los ancianos, y la viuda?

Como iglesias y como seguidores de Jesús, estamos invitados a abrir nuestros corazones a todos aquellos que se sienten rechazados. Oremos por ellos.



Tema : **Meditar (evaluar)**

—preparado por evangelista Cornelio Romero
Barrio Nocaayi', J.J. Castelli, Chaco

Quisiera indicar aquí algunas personas usados por Dios.
La Biblia dice algo de la vida de ellos.

1. Abraham: Medita por la mañana (Génesis 19.27).
2. Isaac: Medita en el campo, lo hace en la tarde (Génesis 24.63).
3. Jacob luchó toda la noche (Génesis 32.24-28; 37.11). Jacob medita la vida de su hijo José, los sueños, los problemas, la envidia de los hermanos.
4. Josué medita la ley de Dios de día y de noche (Josué 1.8).
5. Elías ora de rodilla, lo hace siete veces (1 Reyes 18.41-46).
6. Daniel ora tres veces (Dan 6.10 - 2.16), él ayunó 21 días, medita todo lo que Dios habló (7.28), llegó a ser conocido como varón amado por Dios (10.10-11). (Abraham llegó a ser conocido como amigo de Dios.)
7. Enóc caminó con Dios (Génesis 6.22-23).
8. Pedro lo hace en la hora novena (Hechos 3.1 y a la hora sexta (10.9).
9. Las vírgenes en la Biblia. Maria, la madre de Jesús medita todas las cosas y guarda todas las cosas en el corazón (Lucas 2.19-51).

Vemos la vida de cada uno de ellos, su fe, su consagración, su entrega total de acuerdo de su llamado. Vemos el tiempo de ellos con Dios. Vemos su obediencia como la de Noé, que hizo todo conforme a lo que Dios le había mandado. Y caminó con Dios (Génesis 6.13-19, 22; cap. 7.5).

Estimado ministro, medita su llamado y ministerio:

¿Cómo andas en tu ministerio?

¿A qué cosas Dios te llamó?

¿Estás haciendo lo que Dios te encomendó?

Amel ipuhfwas, tä
lechayaye Lhawuk
Jesucristo tä lewujaj
ihi, w'awlhatchä
ahumnhayaj tä letiyej
elhpej.
Santiago 2.1
(Wichí)

Qami' yāqaŷa't, mayi
qau'amaqchiñi som
yī'oxodaic qadataxala'
Jesucristo, sa ishito'
qome da qalca'aitagui
na shiyaxauapi.
Santiago 2.1
(Toba)

Ustedes que han confiado en nuestro
poderoso Señor Jesucristo, no deben tratar
a unas personas mejor que a otras.
Santiago 2.1 (Lenguaje actual)

Qamiri yāqaŷa', ma'
mashic viilec so
chalego lecaic
qara'gaxala'
Jesucristo, ca' se
yā'maxañi quiyim
nca'aitagui na
qomyipi.
Santiago 2.1
(Mocoví)

'Ami yāqáŷa', 'me
'au'amaqchíñii jeso'me
yī'oxodaic
qadesalixanec
Jesucristo, 'ena'to'
qomle da'
'anquiŷáitapiŷi jen'
siŷaxadipi.
Santiago 2.1
(Pilagá)

Las viudas que hablan griego, y la falta de igualdad en la iglesia

Hechos 6.1 al 7

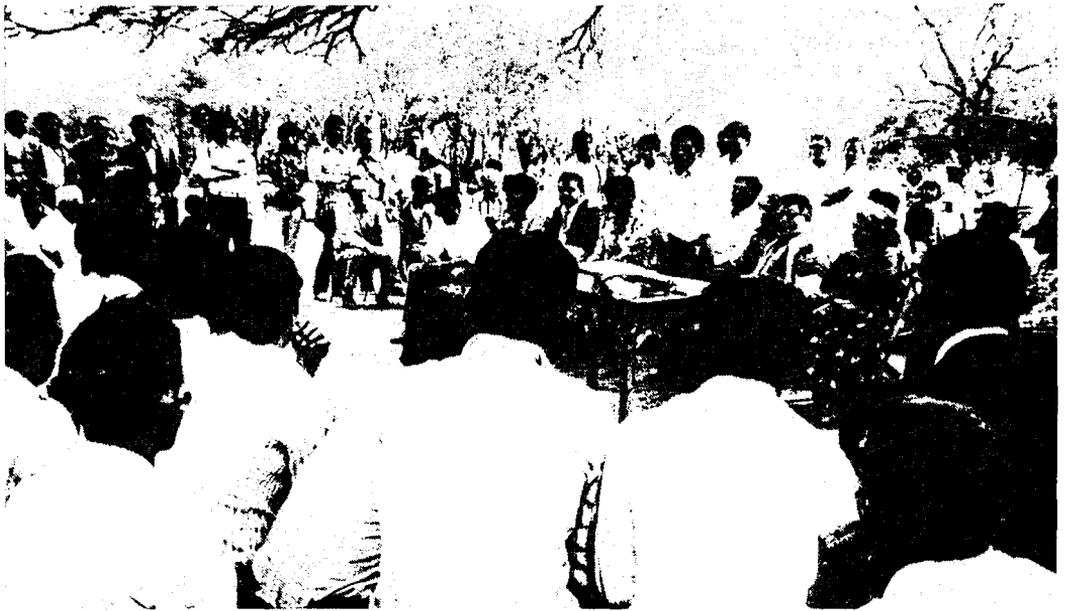


1984

Después de la venida del Espíritu Santo en Jerusalén (Hechos 2), Pedro predica y cerca de tres mil personas más creen en Jesús. Muchos son de otros países y hablan otros idiomas, pero todos los días se reúnen para alabar a Dios y compartir la comida y sus bienes, todos creyentes en Jesús. Nadie se siente dueño absoluto de nada. Cada día más seguidores de Jesús se agregan al grupo.

Algunas creyentes son viudas judías que hablan griego. Ellas se dan cuenta que la distribución no es justa, ellas no tienen parte por igual. Entonces ellas informan a los líderes de la injusticia por la que están pasando. No tienen vergüenza por ser mujeres, no se callan, no guardan su queja adentro con amargura.

Los líderes que hablan griego comunican el problema de discriminación a los



1980

apóstoles, que hablan arameo. En seguida los apóstoles llaman a todos los creyentes a una reunión para buscar una solución.

Juntos conversan el problema y deciden nombrar a más líderes que se encarguen de asegurar una distribución justa para que todos queden contentos.

Los apóstoles hacen una oración de consagración por los siete obreros nuevos. Algunos, como Esteban, son griegos. A estos les toca la gran tarea de

comprar la mercadería y distribuirla, preparar la comida, servir las mesas. Los apóstoles, por su parte, siguen orando y predicando.

Tanto los hebreos como los griegos están contentos con el nuevo arreglo. No hay murmuración ni queja fuerte, tampoco desconfianza, ni división, ni venganza.

Buscar la justicia cuando se nota la discriminación.

Es importante estar atento a las y los que se sienten excluidas en la iglesia o en la comunidad.



1976

Cuando hay discriminación o falta de igualdad, es bueno conversarlo todos juntos, hablar la verdad con amor, con buenas palabras que animan, escuchar uno al otro con respeto, así buscar juntos una solución buena para todos.



Vida Social

—textos y selección por Francisco Carlos Segundo, cacique toba B° La Paz, El Colorado, FSA.



Segundo Francisco Carlos

—dibujo: por Francisco C. Segundo.

1. La vida cristiana no se ejerce solamente en la iglesia, sino en todo lugar y en todo momento. Es una aventura emocionante vivir como Cristo. La Biblia recomienda que debemos trabajar.

(2 Tesalonicenses 3.10 al 12)

Aso lya lede so Pablo mayi Jesús lamaxashic ñamaxa so netañayi

Tesalónica. 10 Cha'ayi co'ollaq qami'souaqta'agueta, qalaq qami' sanaxama de'eda lataxac da ca shiñaxaua da sa do'onataxan, qaq ñmashi deque'ectoxo'. 11 Cha'ayi qomi' sa'axasoqtapeguelec da huo'o na sa ishit da do'onataxan da qoñiita. Chaqdata da nalamaqte' da lli'imaxa, sa ishit da

do'onataxan. 12 Que'eca shiŷaxaua
samaxasoxonaxalec qataq saqataxa,
cha'ayi qomi' lamaxa'shi so qadataxala'
Iesucristo, da ŷataqta do'onataxan, saqca
ca taŷapigui lauel, yaqto' ishita da nauec ca
Iluenec.

[2.] En cuanto a nuestra relación con los
demás, Cristo estableció la preciosa regla
de oro: todo lo que quisiéramos que
hagan con nosotros, nosotros tenemos que
hacerlo con los demás. **(Mateo 7.12)**

12 Qaq ŷoqo'oyi qami' cam no'on
mayi qanshiitaique da qami' i'oteque na
shiŷaxauapi, nachica qome qau'ochiic
'enuac namayipi. Cha'ayi nachida dam
damaxasoxoolec nam Iqataxacpi so
Moisés qataq naua Iliyigui'shi so
I'aqtaxanaxanecpi ñi Dios.

[3.] Se recomienda tener mucho cuidado
con la lengua y con las palabras
(Mateo 5.37)

37 Chaqdata da 'oonolec ca
qadasataxaqui. Qoñiita': aja' huo'otaq
'a'i. Cha'ayi ca chochi qaŷachigoxotauec
n'aqtac, camayi chigoqo'ot so shiŷaxaua
Ima'na.

(Colosenses 4.6)

6 Naua qadtaxaŷaxacolli' ŷataqta
qaŷaŷamaxadeete' qome qataq ŷataqta
qanqopitalo. Ñi 'oonolec da
detaxaŷapegue' ca Iŷa, qalaq ŷaŷaten da
ŷaŷamaxatchiguiñi ca Iataxac.

[4.] Las autoridades merecen nuestro
respeto y obediencia.

(1 Pedro 2.13 y 14)

13 Qaq souaxat da qauauochiic so

qadataxala', nachi qami' iuen da ŷataqta
qaualaqaiquet 'enuac na nta'alpi mayi
ŷanashiguem na shiŷaxauapi, Iamaaxa ca
nta'a mayi ŷataqta ŷaquitchiguem, 14
huo'otaq na nta'alpi mayi Iamaxashicpi
camayi, da yaqto' ŷauo'o ca nhuaxanaguec
cam i'ottac ca sa ŷaŷamaxañi, qataq da
ŷi'oxoden cam i'ot ca ŷaŷamaqchiguiñi.

(Romanos 13.1 al 3) 1 'Enuac
qome na shiŷaxauapi iuen da ŷalaxaguem
da I'onataxanaxac na nta'alpi. Cha'ayi
qaica ca nta'a da saq chigoqchigui ñi Dios.
Qaq ŷoqo'oyi nam nta'alpi mayi
do'onataxaatacpi nagui, namayipi
chigoqchigui ñi Dios.

2 Qaq ŷoqo'oyi cam npa'aguene' na
nta'alpi, nachi camayi npa'aguene' dam
Iataxac mayi Iapaxañi ñi Dios. Qaq
ŷoqo'oyi na nachi 'eetec de'eda, nachi
namayipi maichi nasouaxajla't da
qaŷauo'o ca nhuaxanaguec.

3 Cha'ayi nam nta'alpi sa ishita da huo'otaq
icolanaqchit cam i'ottac ca
ŷaŷamaqchiguiñi, cha'ayi chaqcata cam
i'ottac cam sa ŷaŷamaxañi. Qaq
¿'anshitaique peta'a da saq 'am
icolanaqchit na nta'alpi? Qaq
'an'onaxajla't gone', yaqto' na nta'alpi
ishita da 'am ŷi'oxodeetac.

[5.] Sin olvidar que Dios está sobre todos
(Hechos 5.29).

29 Nachi so Pedro qataq soua Iŷa't
namaxa'shi 'ena'po':

—Qomi' iuen da hua'auñi da ŷataqta
salaxasoxoguet ñi Dios, ime, qataq jec na
yi'oqchigui shiŷaxauapi.

Traducción de la Biblia al idioma Toba Chaqueño

por el Pastor Orlando Sánchez, toba, Sáenz Peña, Chaco. 09/06/03

Tercera (y última) parte:

Creencias Tradicionales, y Nuestra Teología Toba

RESUMEN Con esta reflexión sobre las diferencias de las lenguas y la cultura bíblica, sobre las distintas creencias religiosas de los pueblos y de sus tradiciones, quiero hacer un pedido especial a todos los lectores de la Biblia para que hagan un aporte sobre nuestra Teología acerca de los demonios, espíritus, almas de los muertos, adivinos, encantadores, diablo, Satanás, ángeles buenos y malos, teniendo en cuenta acerca de nuestros *pio'oxonaq qanapiishaxanaxanec, nnatacpi, no'vetpi*, para tener una idea donde queda ubicada una gran parte de nuestra cultura y qué es lo que se ha ido cambiando a través del tiempo, sin desprestigiar todos nuestros valores culturales.

Nota aclaratoria: De los demonios, hasta ahora se sigue utilizando como “*ne'ec leguemaxaic*”, traducción que data de los años 1943-1955-2002, que significa “echaban fuera los bichos raros de la gente”. Es decir que la mayoría de los que fueron traductores hasta el presente no han hecho ningún cambio. El Nuevo Diccionario Bíblico da una definición sobre el término demonio: 1) Entre los griegos se designaba como dios, divinidad, genio, espíritu familiar que acompañaba a las personas como su hado, un alma de individuo que se convierte como divinidad tutelar. En otras culturas dicen que los demonios son mediadores entre Dios y el hombre, idea que está en franca oposición a las Escrituras. Por lo tanto me arriesgo a definir que los demonios en la Biblia son muy parecidos a lo que llamamos *no'vetpi*:

A continuación sigue la lista de **la primera categoría** de los seres superiores que podemos considerar como *no'vetpi* según la Teología Toba:

- 1) *No'vet* -ser masculino con muchos poderes, entidad que gobierna la naturaleza. Ser velludo con apariencia de mono *No'vet Yot-laxaic* (algunos subgrupos tobas llamaron *Moñot*).
- 2) *Qadauaic* -ser masculino. Representa el remolino, vientos, tormentas y huracanes.
- 3) *Alaxaic* -ser masculino. Loco, fuera de sí. El *pio'oxonaq* que posee esa apariencia de estar fuera de sí.
- 4) *Napa'l Ita'al* -seres masculinos. Jefes de los espíritus de los muertos. Privador de la libertad que deja al ser humano como lunático.
- 5) *Qatalo* -ser masculino. Gigante, traga gente, cuidador de las colmenas.
- 6) *Yale locaic* -ser masculino muy alto. Cuidador del Ñandú.
- 7) *Qosorot* -ser masculino. No tiene una unidad de su persona. Suele aparecer al ser

humano con una sola pierna, mano, brazo, cabeza, coagulo de sangre. Grita como un bebé. Es inofensivo.

8) **Huashi, Huasholec** -ser femenino y masculino. Enanita, madre de la fecundidad, cuidador del bosque.

9) **Huedaic** -ser masculino, Salamanca, conocido como “el negrito del agua”, luego los otros como él.

10) **Qasoxonaxa** -elefante imaginario. Gigante. Ser uránico. Que expide los truenos, relámpagos, centellas y rayos eléctricos. Los Toba también lo llaman **Come, Qarcote**, nuestra abuela.

11) **Na'adaxanaq late'** -la madre víbora. Masculino y femenino.

12) **Late'e na n̄yaq** -la madre de los peces: la sirena del agua.

La segunda categoría son los médium: **nnatacpi**; el consorte o contacto arpincho: **Hualliquixaxi**; jabalí: **ỹolo**; perro: **pioq**; tigre: **quiyoc**; cocodrilo: **da'ailo'oc**; víbora: **na'adaxanaq**; pájaros: **qoỹo**; insecto y mariposas de la luna: **ca'agoxoic namo h̄ue**; hormigas: **qaguesaq**; arañas: **palachiyaxa**; mosca: **lotaxañi**; etc.

Todos estos seres pueden hacer contacto con el ser humano de las distintas etnias de América y de cualquier otra etnia del mundo.

La escritura también deja clara la verdadera naturaleza de los demonios como espíritus malos, inmundos, que habitan en cementerios, en tierra seca. Efectos que causan en el ser humano son la mudez, epilepsia, hábitos antisociales, intentos suicida. Se distinguen de las enfermedades naturales pues deja bajo sus influencias malignas al ser humano.

Algunos ejemplos en la Biblia:

Job 3:8. *¡'Onaxaictoxo' co'ollaxa se'eso na'aq da ỹataqta iladapiguiñi nam huo'o da 'enec pio'oxonaq mayi ish̄it da ỹamaq so 'etaxat le'ec le'enaxat Leviatan. (Ita'a na da'ailo'oc)*

En Levítico 17:7, Dios prohibió a su pueblo ofrecer sacrificio a los demonios, el demonio que refiere el texto, según las creencias es un espíritu que tenía la apariencia de un chivo, **quetaq**, que vivía en el desierto bajo esa apariencia animal.

Levítico 16:10, **Azazel**, espíritu al que los antiguos cananeos adoraban como un dios de la fecundidad, **ỹi'ot da lco'oxoc ana 'alo**.

Apocalipsis 16: 13-14. Dragón, monstruo, falsos profetas, tres espíritus en forma de rana. Hacen señales milagrosas.

El Libro de Job 1:6 muestra una de las tantas manifestaciones de un ser llamado Satán (Versión Reina Valera), (“el ángel acusador” (Dios Habla Hoy). Miles de años de cultura hebrea llegaron a la conclusión de llamarlo Satanás. Este ser tiene varios nombres: serpiente antigua, acusador, mentiroso, “el Belial”.

Salmo 18:4, 5 “torrente del Belial”, torrente destructor, como una gran potencia de los males, que se opone a Dios y a su pueblo, el jefe de los demonios, Belcebú en el Nuevo Testamento, el Dragón, porque se parece a un animal feroz. El Leviatán, porque se parece a un cocodrilo.

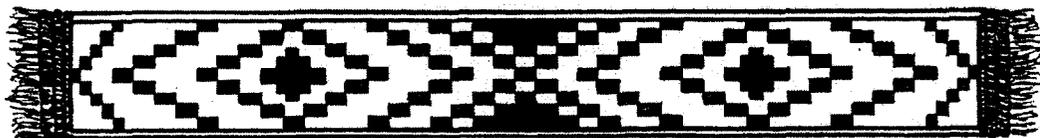
El Apóstol Pablo inspirado por el Espíritu Santo escribe a los Corintios, 1 Cor 10:19-21, poniendo énfasis en los ídolos y el Dios verdadero, el sacrificio a los demonios y a Dios, *atamnaxala'pi, nqui'ipi, qataq Ñim Lo'onatac 'enuuacna* .

Para más información se puede acudir al próximo libro sobre la Cultura Toba Chaqueña, de Orlando Sánchez.

Su hermano, Pastor Orlando Sánchez, autor.

La correspondencia debe ser enviada a:

Superiora Palmira 848, (C.P. 3700), Pcia. R. Sáenz Peña, Pcia del Chaco.



Creemos que es posible ser plenamente **creyente y seguidor o seguidora de Jesús**, y a la vez ser completamente **aborigen** con todo lo que esto implica en cuanto a la cultura específicamente indígena.

Como seguidores de Jesús y como verdaderos integrantes de los pueblos originarios de esta tierra del Gran Chaco, les animamos a tener en cuenta las siguientes fechas. Es bueno darles su correspondiente significado, tanto en los cultos religiosos, como en las actividades comunitarias, y también en la vida íntima de la familia.

—W.H.

4 al 10 de abril	Semana del sufrimiento de Jesús (Semana Santa)
11 de abril	Día de la Resurrección
19 de abril	Día del Aborigen Americano
19 al 25 abril	Semana del los Pueblos Indígenas
30 de mayo	Día de Pentecostés



—por Willi Horst, obrero fraternal

Hermanos y hermanas de las iglesias indígenas, ¡Que la paz del Creador y su Espíritu estén en sus corazones!

Jesús nació judío, vivió una vida judía, y murió siendo judío. En cuanto a los que no eran judíos, Jesús mostraba una actitud de profundo respeto, amor, y aprecio.

Según la vida de Jesús, lo importante para el ser humano no era pertenecer a tal color, etnia, raza, ni clase social. Lo importante era el corazón que buscara relacionarse con Dios.

Jesús le enseñó a la mujer samaritana que ya no se debe limitar la adoración a Dios a un solo lugar, ni a la manera de una sola gente. “nadie tendrá que venir a este cerro ni ir a Jerusalén para adorarle a Dios.”... “Dios es espíritu, y los que le adoran deben ser guiados por el Espíritu para que lo adoren como se debe.” (Juan 4.21 al 24) Quiere decir, sea cual sea su nación, raza, o cultura, lo que agrada a Dios es un corazón reconciliado con Dios. Una actitud de creer en Jesús y seguirlo en la vida. La mujer samaritana, después de creer en Jesús y ser misionera a su gente samaritana, siguió siendo samaritana. Se convirtió a Jesús. No se cambió en judía.

Pablo aconsejaba a los creyentes en Corinto que lo importante para Dios no es

su etnia, sino la vida de obediencia a Dios. (1 Corintios 7.19)

Podemos decir que a Dios le gusta la diversidad. Por eso, se ve en toda la Creación una variación impresionante. Cada uno tiene su parte a aportar. También en cuanto al ser humano. Dios creó a todos de una misma sangre, pero con una diversidad enorme en cuanto a color, idioma, cultura. Cada uno tiene su valor y verdad a aportar a los demás.

Le agrada a Dios que mantengamos nuestra identidad. Que sigamos siendo lo que somos. Que no tratemos a deshacer lo que Dios ha creado. Que el Wichí siga siendo Wichí, el Toba siga siendo Toba, el criollo, criollo, etc.

Sin embargo, no quiere decir que se mantenga apartado y que no aprenda de los demás. Para poder compartir con los demás y ser de bendición a los otros, también es bueno y necesario aprender lo que se puede de las otras culturas. Pablo aconseja “me he hecho igual a todos, para que algunos se salven.” Cuando está con los que no son judíos, vive como uno de ellos. Pero también aclara que “Esto no significa que no obedezca yo la ley de Dios. Al contrario, la obedezco, pues sigo la ley de Cristo”.

(1 Corintios 9.19 al 23)



Lhaka Silotiaj Hi

Nuestro Mensajero (en idioma wichi)

—Mensaje del Hno. Marcos P. Rojas

Nlham Nlhey Marcos Pablo Rojas. Nwetes, hop Lote 27, wit ntchema nlhomet no wit ntat'hameñen' tok lehi konat lippey wok konat lip che kipe wit nteleyloj akesej no wit kote nkeschilha am.

Mi nombre es Marcos Pablo Rojas. Mi lugar es Lote 27, Las Lomitas, Formosa. Bien, les hago llegar mi palabra a cada lugar donde se encuentran mis hermanos. Y les quiero dejar este mensaje a todos los hermanos y hermanas creyentes de cada institución. Quiero que se acuerden de mi y yo también recordaré a todos ustedes.

San Marcos 9.36 y 37

36 Luego puso un niño en medio de ellos, y tomándolo en brazos les dijo:

37— El que recibe en mi nombre a un niño como este, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, no solamente a mí me recibe, sino también a aquel que me envió.

36 Wet tachuma ha'näfwaj wet itihi lhamel lechowej, wet tach'awej, wet tahuyej lhamel tä yok:

37—Elh chik häpe chik tachumlä häp ha'näfwaj tä mälhyeja tä ihänlhi'no, olham t'at tä tachum 'nohlä. Wet elh chik tachum 'nohlä, ts'ilakhit'a olham tä tachum 'nohlä mat häte häp Elh tä lechenek'no.

“Elh chik t'uhläk ichun,

is chik lhaiti iyhäj pese.”

Marcos 9.35



Los Diez Mandamientos del Diabético

—escrito por Hno. Bernal Flores, Pasaje Wai'nolec No. 57,
Barrio Toba, Resistencia, Chaco

- ① Conozca los niveles de glucosa en su sangre.
Compruébelos con regularidad.
- ② Sepa cual deber ser su peso normal.
Manténgalo a ese nivel.
- ③ Mantenga una dieta baja de azúcar.
- ④ Aplíquese su insulina o tome sus medicamentos exactamente del modo como se lo indicó su médico.
- ⑤ Cumpla con sus citas médicas.
- ⑥ Respete los consejos de su médico sobre la dieta, ejercicios, medicamentos y control.
- ⑦ Lleve con usted la tarjeta que lo identifique como diabético.
Puede serle muy útil ante cualquier eventualidad.
- ⑧ Tenga siempre a mano un dulce—azúcar, fruta o glucosa— para el caso de una hipoglucemia.
- ⑨ Viva una vida normal en todos sus otros aspectos.
- ⑩ Recomiende a sus familiares que se miren los niveles de glucosa regularmente.

Añim yĩ'enaxat Bernal Flores, ima na Resistencia. Ña'achec da qami' setaqtagueto, qataq ña'achec da añim qataq qami' saquactoiyi na dalaxaic vi'i 2004.

Usted, que está lejos de los centros de salud, trate de informarse porque usted puede ser diabético y no saberlo. Hay varios tipos de diabetes. Ante estos síntomas y signos debe sospechar una diabetes:

- 1) **si usted orina más de lo habitual.**
- 2) **si tiene sed intensa.**
- 3) **si presenta cansancio general.**
- 4) **si ha aumentado su apetito.**
- 5) **si en su familia hay diabéticos.**

Posteriormente, será el médico quien confirmará el diagnóstico. Consúltelo.

Día de la Resurrección.

La resurrección en nuestras vidas comienza cuando reconocemos que los demás son nuestros hermanos y hermanas.

Jesús no tenía miedo a la muerte porque creía en la resurrección. Jesús sabía que la vida que Dios da, no termina en el sufrimiento, ni en la misma muerte, sino sigue y, aún crece. Entregar la vida en servicio a los demás es el camino hacia la resurrección.

Cuando llegamos a vivir la nueva vida en Jesús, ya comienza en nosotros la resurrección.

“Aunque pasemos por muchas tribulaciones”, como dice el corito de los ancianos, “iremos purificando los corazones”.

**Yo sé que
Jesús resucitó,
pues
Cristo vive
en mí.**



Cumpleaños 2004

- Abril**
1 Nelido Nagalayi y Alejandro Nagalayi, IEU de Fsa, pr. Francisco S. Palacaidi, Colonia Laguna Gobernador, Misión Laishí, FSA
- Mayo**
8 Jéssica Farías, IEU, pr Rubén González, B° Coyishi, JJ Castelli, CHA
13 Braian N. Pereyra, Igl Voz Celestial, pr Marcelino Gómez, B° Toba, Lote 14, C 24 e/33 y 35, Sáenz Peña, CH
15 Dalila F. Salguero, Igl Evangélica Pentecostal, pr Rafael García, J.J. Castelli, CHA
29 Quince, Lea M. Gorostiaga, IEU pr. Paulino Rodríguez, Va Margarita, La Leonesa, CHA
- Junio**
13 15° Carolina Paache, Ig pr. Benjamín Jara, Barrio Nam Qom, Clorinda, FSA
19 Juana Mabel Robert, Ig. pr. Benjamín Jara, Barrio Nam Qom, Clorinda, FSA
19 15° Belinda Damacio, Ig. Cuad., pr. Crisanto Gómez, Lote 68, FSA
- Julio**
20 Gerónimo Pelegrini, Igl Amor y Paz, Barrio Norte, Villa Río Bermejito, CHA

Qad'aqtaxanaxanec es un servicio de los fraternales del Equipo Menonita.

Queremos servir a todas las iglesias indígenas como una ayuda en hacer la obra de Dios. Se lo envía a todos los pastores y/o congregaciones indígenas que quieren recibirlo.

Qad'aqtaxanaxanec, se edita cuatro veces por año según las posibilidades y los fondos disponibles.

Los gastos de impresión y envío (\$,50 cada ejemplar) se pagan con ofrendas, mayormente de iglesias menonitas en Norteamérica.

Se incluyen a pedido algunos informes y avisos como servicio de difusión. El contenido es de exclusiva responsabilidad de los autores de los pedidos.

Invitamos a que nos entreguen testimonios, anuncios, o estudios bíblicos escritos por hermanas o hermanos indígenas para considerar su futura publicación. Pueden ser escritos en castellano o en un idioma indígena, con un breve resumen traducido al castellano.

Las fechas para publicar en el próximo **Qad'aqtaxanaxanec**, para los meses de **julio, agosto, y septiembre del 2004**, pueden mandar **antes del 1° de junio de 2004** a uno de los siguientes fraternales:

Luis Acosta y Mónica, Calle Superiora Palmira 848, 3700 Sáenz Peña, Chaco,

José Luis Oyanguren y Alfonsina, Calle Carlos Lauth 450, J.J.Castelli, Chaco,

Berta y Willi Horst, C.C. 49, 3600, Formosa,

Quito y Ana Kingsley, C.C. 49, 3600, Formosa

Fechas Especiales, abril hasta junio 2004

Marzo

26-28 Conferencia de Pastores, IEU, pr Rubén González, Bo Coyishi, JJ Castelli, CHA

Abril

31 marzo al 04 abril Movimiento, y

5 abril aniversario Igl Evangélica Pentecostal Autóctona, pr Hipólito César, Col. Aborigen Chaco, Lote 38 sur, Quitilipi, CHA

3-4 Conferencia Zonal de Pastores, IEU, pr. Alejandro Ortega, Nueva Población, Cnia Aborigen, CHA

4 Aniversario IEU pr. Quico Sánchez, Misión Tacaaglé, FSA

11 Aniversario Igl Cuadrangular pr. Arcadio Castorini, Misión Tacaaglé, FSA

16-17 Cultos especiales, y

18 aniversario Igl pr Carlos Cellos, Barrio Mocoví, San Bernardo, CHA

18 Anivers. IEU de Fsa, pr. Francisco Palacaidi, Col Lag Gobernador, M Laishí, FSA

19 Aniversario Igl pr. Zenón Poli, Col La Primavera, Laguna Blanca, FSA

23-25 Aniv. IEU pr. Demetrio Sosa, con pr. Laureano Sánchez, Pampa Argentina, CHA

21-23 Aniversario Igl Árbol de Vida, B° Alianza, Quinta 99, Tres Isletas, CHA

25-29 Movimiento alabanza a/c Germán Aquino, Ovidio Gómez, Erminda Victorica, y
30 encuentro de cantores a/c duo Jedarquia (Tito Gabriel Álvarez), Igl pr. Francisco Contrera, Colonia Ensanche Norte, Ibarreta, FSA

28-30 Movimiento de Alabanza, a/c Jorge Aquino y Germán Aquino, Cantores Rey Triunfante. Evangelistas Ignacio Roca, Juan Sarmiento, Luis Flores, y...

1 de mayo aniv de la ig., pr Francisco Contrera, Col Ensanche Norte, Ibarreta, FSA

Mayo

1-2 **Convención Anual IEU**, Igl Central, pr Laureano Sánchez, Sáenz Peña, CHA

1 Aniv. Igl. pr Marcelino Gómez, B° Toba, Lote 14, C 24 e/ 33 y 35, Sáenz Peña, CH

1 Aniversario Iglesia pr. Francisco Contrera, Col Ensanche Norte, Ibarreta, FSA

7-9 Movimiento Alabanza, con evang. Salusitano Molina, IEU pr Rubén González, Bo Coyishi, JJ Castelli, CHA

30 Casamiento de Rodolfo Sánchez y Elizabet Chascoso, Igl Fe y Esperanza pr. Román Sánchez, B° Nam Qom, L 68, FSA

Junio

20 Aniversario, Igl. pr Antonio Romero, Bmé de las Casas, FSA

20 Aniversario Igl V. Celestial, pr Rufino Rojas, Miraflores, J.J. Castelli, CH

Julio

16,17,18 Encuentro Nacional de Mujeres IEU, Igl. pr. Aniceto López, B° Nam Qom, FSA